

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i zaświecił im z Seiru, zajaśniał z góry Paran i nadszedł od tysięcy świętych,* po Jego prawicy płonący dla nich ogień.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział: JAHWE przybył z Synaju, zaświecił im z Seiru, zajaśniał z góry Paran, nadszedł od Ribat Kadesz z płonącym dla nich ogniem po prawicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i z Seiru wzeszedł dla nich, zajaśniał z góry Paran i przyszedł z dziesięcioma tysiącami świętych; z jego prawicy wyszło dla nich ogniste prawo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Pan z Synaj przyszedł, i pojawił się im z Seiru, objaśnił się z góry Faran, a przyszedł z dziesięcioma tysiącami świętych; z prawicy jego zakon ognisty dany im.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: JAHWE z Synaj przyszedł i z Seir wszedł nam, ukazał się z góry Faran, a z nim świętych tysiące, w prawicy jego ognisty zakon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł: Pan przyszedł z Synaju i z Seiru dla nich zajaśniał, zabłysnął z góry Paran, przybywa z Meriba koło Kadesz, w prawicy ogień płonący.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział: Pan przyszedł z Synaju i zaświecił im z Seiru Zajaśniał z góry Paran I nadszedł z Meribat przy Kadesz, Po prawicy jego płonący ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i ukazał się im z Seiru, zajaśniał z góry Paran i przyszedł z Meriba przy Kadesz, w Jego prawicy płonący ogień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział: „JAHWE wyruszył z Synaju i zajaśniał dla nich z Seiru, ukazał się w blasku z góry Paran, przybywa z Meriba pod Kadesz i niesie im w prawej ręce płonące pouczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł: Jahwe przybył z Synaju, z Seiru zabłysnął jutrenką swemu ludowi, zajaśniał z góry Paran, nadszedł spośród niezliczonych [zastępów] świętych, po Jego prawicy żagwie płonące dla nich.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Najpierw Mosze] wymówił [słowa chwalcę Boga]: Bóg objawił się na Synaju, [żeby spotkać się z synami Jisraela], i świecił im [Swoją chwałą po przyjściu] z Seiru, [gdzie synowie Esawa nie przyjęli Tory]. I objawił się im [po przyjściu] z góry Paran, [gdzie synowie Jiszmaela nie przyjęli Tory], było z Nim dziesięć tysięcy świętych. Pismo Jego prawicy, Torę, dał nam spośród ognia.

¹⁾ od tysięcy świętych, מֵרִבַּת קֶדֶשׁ : em. na: z Ribat Kadesz, מִמְּרִבַּת קֶדֶשׁ, być może miejscowości w pobliżu Kadesz Barnea; wg G: z tysiącami Kadesz, σὺν μυριάσιν Καδης.

²⁾ ogień, wg ketiw hbr. אֶשְׁדָּת ('eszdat); wg qere hbr. אֵשׁ ('esz) lub דָּת (dat), czyli: prawo; w czterech mss PS: Aszdod, אֶשְׁדּוֹד; em. też: (1) na אֶשְׁדָּת, zboczya gór (por. <x>50 3:17</x>;<x>50 4:49</x>); (2) powiódł mocarzy, אֶלֶם אֲשֶׁר. Jeśli jednocześnie po prawicy odczytać jako: od południa, מִיַּמִּינוּ, to uzupełniałoby to obraz regionów południowych (zob. <x>50 1:1</x> -2); (3) pomaszerowałeś do nich, לָמוֹ אֶשְׁרֵת, zamiast występującego w MT לָמוֹ אֶשְׁרֵת. Wg G: aniołowie z tobą, ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, hbr. אֲשֶׁרֹאֵלִים.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Господь прийшов з Синаю, і явився нам з Сиїру і поспішив з гори Фаран з тисячами Кадисів (святих), ангели з ним по його правиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: WIEKUISTY przyszedł z Synaju oraz z Seiru im zaświecił; zajaśniał z góry Paran oraz nadszedł spośród miriadów świętych; a po Jego prawicy pochodnia Prawa, które jest dla nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił: "JAHWE przyszedł z Synaju i zaświecił nad nimi z Seiru. Zajaśniał z górzystego regionu Paran, a były z nim święte miriady, po prawicy jego – ich wojownicy.